

Zeitschrift: Jahrbuch des Bernischen Historischen Museums
Herausgeber: Bernisches Historisches Museum
Band: 43-44 (1963-1964)

Artikel: Der Berner Traian- und Herkinbald-Teppich
Autor: Cetto, Anna Maria
Kapitel: Dokumente und Berichte
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1043523>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

DOKUMENTE UND BERICHTE

I. QUELLEN ZUR TRAIAN-GREGOR-LEGENDE UND IHREN DARSTELLUNGEN

MÖNCH IN WITBY, VITA SANCTI GREGORII PAPAE (UM 713)
HANDSCHRIFT 2. HÄLFTE 9. JH., St. GALLEN, STIFTSBIBLIOTHEK, COD. SANG. 567,
S. 105–106

«Quidam quoque de nostris dicunt narratum a Romanis, sancti Gregorii lacrimis animum Traiani imperatoris refrigeratam vel baptizatam, quod est dictu mirabile et auditu. Quod autem eum dicimus baptizatam, neminem moveat, nemo enim sine baptismo Deum videbit umquam. Cuius tertium genus est lacrimae. Nam die quadam transiens per forum Traianum, quod ab eo opere mirifico constructum dicunt, illud considerans, repperit opus tam elemosinarium eum fecisse paganum, ut christiani plus quam pagani esse posse videretur. Fertur namque contra hostes exercitum ducens propere pugnaturus, unius ad eum voce vidue misericorditer mollitus substetisse totius imperator orbis. Ait enim illa „domine, Traiane hic sunt homines, qui filium meum occiderunt, nolentes mihi rationem reddere“. Cui „cum rediero“ inquit „dico mihi, et faciam eos tibi rationem reddere“. At illa „domine“ ait „si inde non venies, nemo me adiuvet“. Tunc iam concite reos in eam fecit coram se in armis suis, subarratam ei pecuniam componere, quam debuerunt. Hoc igitur sanctus inveniens Gregorius id esse cognovit quod legimus „Iudicate pupillo et defendite viduam, et venite et arguite me dicit dominus“ [Isaias 1, 17–18]. Unde per eum quem in se habuit Christum loquentem, ad refrigerium anime eius quid implendo nesciebat. Ingrediens ad sanctum Petrum solita direxit lacrimarum fluentia, usque dum promeruit sibi divinitus revelatum fuisse exauditum, atque ut numquam de altero illud presumpsisset pagano. His igitur omnibus almi huius viri signis utcumque de gestis eorum in Christo obsecramus lectorem, si quid melius scire possit in illis, ne vituperationis sue dente nostre adrodet opus diligentie, tanti viri dilectione magis quam scientia extorsum.»

Deutsche Übersetzung

«Es sagen nämlich einige der Unsrigen, von den Römern werde erzählt, die Seele des Kaisers Traian sei durch die Tränen des hl. Gregor erlöst oder getauft, was zu sagen und zu hören wunderbar ist. Wenn wir ihn schon getauft heißen, sollte das noch keinen bewegen, denn niemand wird ohne Taufe je Gott schauen. Deren dritte Weise ist die Tränentaufe. Als nämlich der hl. Gregor eines Tages das Forum des Traian überschritt, das — wie sie sagen — von diesem als bewundernswürdiges Werk errichtet wurde, fand der Papst, es betrachtend, jener Heide hätte eine solch milde Tat gewirkt, daß es schiene, sie könnte eher die eines Christen als die eines Heiden sein. Denn es wird berichtet, der Herrscher des ganzen Erdkreises hätte, als er kampfbegierig das Heer gegen die Feinde führte, durch die Stimme einer einzigen Witwe von Mitleid gerührt, angehalten. Jene sprach nämlich: „Herrscher Traian, hier sind die Leute, die meinen Sohn getötet haben, aber mir nicht Rechenschaft ablegen wollen“. Ihr entgegnete er: „Wenn ich wiederkomme, dann sage es mir, und ich werde sie zwingen, dir dein Recht zu geben.“ Jene aber antwortete „Herr, wenn Du von dort nicht zurückkehrst, wird mir niemand helfen.“ Allsogleich hieß er erregt, in voller Waffenrüstung, die Angeklagten in

seiner Gegenwart das Haftgeld* zusammenzulegen, das sie ihr schuldeten. Dies also erwägend, erkannte der hl. Gregor, es wäre nichts anderes, als was wir in der Schrift lesen: „Den Waisen Recht verschafft! Verteidiget die Witwe! Herbei! Wir wollen uns vergleichen! So spricht der Herr“ [Isaias 1, 17–18]. Infolgedessen wußte der hl. Gregor nicht, was ihm durch den Christus, dessen Stimme er in sich verspürte, zu erfüllen aufgetragen wäre, um die Seele des Traian zu erlösen. In die Peterskirche eintretend, vergoß er, wie gewohnt, heftige Tränen, solange, bis er es verdiente, durch göttliche Fügung offenbart zu erhalten, daß er erhört wäre, aber auch, daß er niemals für einen anderen Heiden gleiches zu erwarten sich vermessen sollte.

Nach all den Wunderzeichen dieses gütigen Mannes ob der Taten jener — wie auch immer sie seien — beschwören wir um Christi willen den Leser, sofern er etwas besseres darüber wissen könnte, er möge nicht mit dem Zahn seines Tadels das Werk unseres heißen Bemühens annagen, das mehr der Liebe zu einem solch großen Manne als dem Wissenabgerungen wurde.»

* = Unterpfand der Schuldanerkennung. Vgl. R. Schröder 1922, S. 67, 326f.

(PSEUDO) JOHANNES DAMASCENUS, DE HIS QUI IN FIDE DORMIERUNT, 16
IN: Migne, Patrolog. Graec., Bd. 95, Paris 1864, Sp. 262–263

«Caeterum alias insuper historias commemorare oportet: atque in medium prodeat Gregorius Dialogus**», senioris Romae episcopus, ...

Hic cum per stratam viam aliquando graderetur, dedita opera consistens, intentissimas preces pro Traiani delictorum condonatione ad animarum amantem Dominum fudit, moxque hujusmodi vocem divinitus emissam audivit: „Preces tuas exaudivi, ac Traiano ignosco Tu vero posthac cave ne preces mihi pro impiis offeras.“ Quodque hoc verum sit, atque ab omni criminatione alienum, totus Oriens Occidensque testatur.»

** In griech. Urtext dieser Oratio: ὁ Διάλογος.

JOHANNES SARESBERIENSIS, POLYCRATICUS, LIB. 5, CAP. 8
IN: J' S. OPERA OMNIA, hg. von J. A. GILES, Bd. 3, Oxford 1848, S. 295

Quare Traianus videatur omnibus praeferendus

«Ut verò in laude Traiani facilius acquiescant, qui alios ei praeferendos opinantur, virtutes ejus legiur commendasse sanctissimus papa Gregorius, et fuis pro eo lachrymis, inferorum compesuisse incendia, Domino remunerante in misericordia uberi justitiam, quam viduae lenti exhibuerat Trajanus. Quum enim memoratus Imperator, jam equum adscendisset, ad bellum profecturus, vidua apprehenso pede illius, miserabiliter lugens, sibi justitiam fieri petiit, de his qui filium ejus optimum, et innocentissimum juvenem injuste occiderant. „Tu“, inquit, „Auguste, imperas, et ego tam atrocem injuriam patior?“ „Ego“ inquit Imperator, „satisfaciam tibi quum rediero.“ „Quid“, inquit illa, „sinon redieris?“ „Successor meus“, ait Trajanus, „satisfaciet tibi“. Et illa „Quid tibi proderit, si alius benefecerit? Tu mihi debitor es, secundum opera mercedem recepturus. Faus utique est, nolle reddere quod debetur. Successor tuus injuriam patientibus, pro se enebitur. Te non liberabit justitia aliena. Bene agetur cum successore tuo, si liberaveit se ipsum“. His verbis motus Imperator, descendit de equo, et causam praesentialiter examinavit, et condigna satisfactione viduam consolatus est. Fertur autem beatissimus Gregorius Papa tamdiu pro eo fudisse lachrymas, donec ei in revelatione nuntiatum sit Trajanum a poenis inferni liberatum, sub ea tamen conditione, ne ulterius pro infideli

Deum sollicitare praesumeret. Unde et merito praefertur aliis, cuius virtus prae caeteris ita sanctis pacuit, ut eorum meritis, solus sit liberatus. Et haec quidem de capite reipublicae dicta sunt.»

VINCENTIUS BELLOVACENSIS, SPECULUM HISTORIALE, STRASSBURG 1473

Lib. II (10), cap. 46: DE IMPERIO TRAIANI

«... HELINANDUS. Hic aliquando cum profecturus ad bellum iam equum ascendisset, vidua quedam apprehenso pede illius miserabiliter lugens iusticiam sibi fieri de his qui filium eius iustissimum et innocentissimum occiderant poscebant (= poscebat). „Tu“ inquit „auguste imperas, et ego tam atrocem iniuriam pacior“. „Ego“ ait ille „satisfaciam tibi cum rediero“. „Quid si non redieris“ ait illa. „Successor“ inquit „meus satisfaciet tibi“. At illa „quomodo hoc sciam? Quod et si facturus est, quid tibi proderit si alius bene fecerit? Tu michi debitor es secundum opera tua mercedem recepturus. Fraus autem est nolle reddere quod debetur. Successor tuus iniuriam patientibus vel passuris pro se tenebitur, te non liberabit iusticia aliena. Bene agetur cum successore tuo si liberaverit seipsum“. His verbis motus traianus descendit de equo et causam viduae presencialiter examinavit et condigna satisfactione viduam consolatus est.»

Lib. II (10), cap. 68: DE... FINE TRAIANI IMPERATORIS

«Tandem traianus apud seleuciam urbem isaurie profluvio ventris extinctus est, anno etatis 73, Imperii vero 19, ossa eius in urnam auream collecta et in foro sub calumpna posita sunt. HELINANDUS. Hic solus omnium imperatorum intra urbem sepultus est post iulium cesarem, quem senatus in deos anno sequente retulit...»

Statua eius in foro traiani in hoc habitu posita est, representans quomodo in expeditione positus, viduam liberavit. Quod beatum gregorium postea movit ad compassionem. Unde et pro eo tam plorasse dicitur, ut animam eius ab inferno obtinuerit liberari.»

Lib. 23 (22), cap. 22: ... DE ANIMA TRAIANI QUAM AB INFERIS (St. Gregorius) VOCAVIT

«Beatus igitur gregorius cum quodam tempore ante palacia traiani transiret, recordatus clementie eius ut plenius videlicet superius enarratum est, amarissime cepit flere, et pro eo tamdiu ante altare sancti petri flens oravit, donec vox ad eum dormientem dixit, traianum precibus eius a penis infernalibus liberatum, sed de cetero caveret ne pro aliquo infideli defuncto orare presumeret.»

CAESARIUS VON HEISTERBACH, VITA ENGELBERTI EPISCOPI COLONIENSIS
LIB 2, CAP. 5. IN: DIE WUNDERGESCHICHTEN DES C' V' H', hg. von A. HILKA
BD. 3, BONN 1937, S. 257

«Simile aliquid legimus in hystoria Romana de pio principe Traiano. Qui cum esset in expeditione positus et militia vallatus, vidua illi vetustissima in foro occurrens et iniuriam suam illi conquerens, cum ille diceret se iustitiam ei facturum cum rediret et illa responderet reditum eius esse incertum, mox dominus orbis substitit, viduam audivit et vindicavit, omnia sua illi restituens. Amplius aliquid operatus est princeps noster. Traianus per iudicium viduae fecit iustitiam, Engelbertus omne iudicium convertit in misericordiam. Et quia „sine fide impossibile est placere Deo“ (Hebr. 11, 6), si imperator opus illud pietatis exercuit zelo iustitiae, non appetitu secularis glorie, poterat ei esse ad mitigationem pene, quod sacerdoti Domini, eo quod vir esset catholicus, contritus et confessus, meritum fuisse creditur vite eterne. Opus imperatoris, eo quod extra caritatem fieret, mortuum remansit: opus vero episcopi, quod ex caritate factum speramus, glorie martirii multum eum habilitavit.»

FIORE DEI FILOSOFI E DI MOLTI SAVI, ATTRIBUITO A BRUNETTO LATINI
hg. von A. CAPPELLI, BOLOGNA 1865, S. 58-61

«Trajano fue imperatore molto giusto. Essendo un di salito a cavallo per andare alla battaglia con la sua cavalleria, una femina vedova se gli fece dinanzi e prese gli il piede piangendo molto teneramente, e dimandogli che li facesse ragione di coloro che gli aveano morto un suo figliuolo ch'era giustissimo e senza colpa. Lo imperatore le parlò, e disse: "Io ti satisfarò alla mia tornata." E quella disse: "E se tu non torni?" Ed egli rispuose: "Lo successore mio ti sodisfaræ." E quella disse: "Io come lo soe? e pognamo ch'elli la faccia, a te che farà se quegli farà bene? Tue mi se' debitore, e secondo l'opere tue serai meritato: frode è non volere rendere quello che l'uomo dee. Lo successore tuo a quelli che hanno ricevuto e riceveranno ingiuria, sarà tenuto per sè. L'altrui giustizia non libera te; e bene starà lo successore tuo, se elli libera sè medesimo." Per queste parole l'imperatore discese da cavallo ed esaminò immantenente la vicenda di questa femina, e fece giustiziare costoro ch'aveano morto il figliuolo di questa femina, e poscia rimontò e andoe alla battaglia, e sconfisse gli suoi nimici.

Della giustizia di questo imperatore da poscia a grande tempo la udì dire santo Grigoro papa, e volse vedere la statua sua e fece aprire la sepoltura sua, e trovollo ch'era tutto fatto terra se non se l'ossa e la lingua; e *la lingua era sana e fresca come d'uomo vivo*. Ed in ciò cognobbe santo Grigoro la giustizia sua, chè sempre l'avea parlata; e allora pianse di pietà troppo pietosamente: onde santo Grigoro fece priego a Dio che lo dovesse liberare e trarlo delle pene dello inferno. E fatta la orazione a Dio, per costui lo prego fu inteso, e venne uno angelo di Dio e disseli: Quello che hai domandato fie fatto; ma perchè addimandasti contra ragione, convientine portare questa penitenza, qualunque tu vuoi: o stare due di in purgatorio, o stare tutti li tempi della vita tua infermo. Ed elli rispuose, che volea anzi stare d'ogni tempo infermo; onde ebbe tuttavia febre e male di fianco ed ogni altro male infino alla sua morte. E questo Traiano imperatore fue liberato delle pene dello inferno ed andò in paradiso per la giustizia sua, e per gli prieghi di santo Grigoro papa.»

DANTE, DIVINA COMMEDIA, PURGATORIO, CANTO X, 73-93
ÜBERSETZUNG VON H. GMELIN, STUTTGART o. J.

«Quivi era storiata l'alta gloria
Del roman principato il cui valore
Mosse Gregorio alla sua gran vittoria;
Io dico di Traiano imperadore:
Ed una vedovella gli era al freno,
Di lagrime atteggiata e di dolore.
Intorno a lui pareva calcato e pieno
Di cavalieri, e l'aquile nell'oro
Sovr' essi in vista al vento si movieno.
La miserella intra tutti costoro
Parea dicer: „Signor, fammi vendetta
Di mio figliuol ch'è moto, ond' io m'accoro.“
Ed egli a lei rispondere: „Ora aspetta
Tanto ch'io torni“. E quella: „Signor mio“,
Come persona in cui dolor s'affretta,
„Se tu non torni?“ Ed ei: „Chi fia dov' io
La ti farà“. Ed ella: „L'altrui bene
A te che fia, se il tuo metti in oblio?“

Ond'egli: „Or ti conforta, ch'ei convene
Ch'io solva il mio dovere anzi ch'io muova:
Giustizia il vuole e pietà mi ritene.“»

Dort war in Stein der hohe Ruhm geschildert
Der Römerherrschaft, die durch ihre Tugend
Gregor zu seinem großen Sieg bewegte.
Ich spreche von Trajan dem Römerkaiser;
Und eine Witwe hing in seinen Zügeln,
Mit Tränen überströmt und voller Schmerzen.
Rings um ihn her sah man ein dicht Gedränge
Von vielen Rittern, und auf goldnem Grunde
Die Adler über ihm im Winde flattern.
Die arme Frau stand mitten unter ihnen
Und schien zu sagen: „Herr, schaff mir Vergeltung
Für meines Sohnes Tod, der mich verzehret!“
Er schien zu sagen: „Wart noch eine Weile,
Bis ich zurück bin.“ Aber sie: „O Kaiser“,
Wie jemand, dem der Schmerz im Nacken sitztet,
„Wenn du nicht wiederkehrst?“ Und er: „Ein andrer
Wird's für mich tun.“ Sie aber: „Wozu nützt
Dir fremde Wohltat, wenn du selbst nicht handelst?“
Worauf er: „Nun, so tröste dich, ich werde
Wohl sogleich meine Pflicht erfüllen müssen,
Wenn es Gerechtigkeit und Mitleid wollen.“

JACOPO DELLA LANA, COMMEDIA DI DANTE DEGLI ALLAGHERII COL
COMMENTO DI J' d' L', hg. von S. SCARABELLI, BD. 2, BOLOGNA 1866, S. 116-117

«Elli si legge che al tempo di san Gregorio papa si cavò a Roma una fossa per fare fondamenta d'uno lavoro, e cavando li maestri trovarono sotto terra uno monumento, lo quale fu aperto, e dentro era in fra l' altre ossa quello della testa del defunto, ed avea la lingua così rigida, carnosa e fresca, come fosse pure in quella ora seppellita. Considerato li maestri che molto tempo era scorso da quello dì a quello, che potea essere stato seppellito lo detto defunto, tenneno questa invenzione della lingua essere gran meraviglia, e pubbliconno a molta gente. Alle orecchie di san Gregorio venne tal novità, fessela portare dinanzi, e congiurolla dalla parte di Dio vivo e vero, e per la fede cristiana, della quale elli era sommo pontefice, ch' ella li dovesse dire di che condizione fu nella prima vita. La lingua rispuose: io fui Traiano imperadore di Roma, che signoreggiai nel cotale tempo, dappoi che Cristo discese nella Vergine, e sono all' inferno perch' io non fui con fede. Investigato Gregorio della condizione di costui, per quelle scritte che si trovano, si trovò ch' elli fu uomo di grandissima giustizia e misericordiosa persona; e tra l' altre novelle si trovò, che essendo armato e cavalcando con tutte le sue milizie fuori di Roma, andando per grandi fatti, una vedovella si gittò dinnanzi al cavallo in ginocchio, dicendo allo detto imperadore ch' elli li facesse ragione, con ciò fosse che uno suo figliuolo gli era stato morto. Lo imperadore avendo il cuore al suo viaggio disse: Donna aspetta che noi torniamo di questa oste, dove andiamo. La vedovella pronta rispuose: Ma se tu non tornassi, come andrebbe la vicenda? E lo imperadore rispuose: Colui che sarà imperadore allora farà la vendetta tua. E la vedovella disse: Ma che grado ne averò io a te, io che

mo che tu la puoi fare, tu la metti in indugia? Allora lo imperadore costretto da giustizia e da pietade, non si partì di quello luogo, chè elli mandò e chiamare colui ch' avea fatto lo omicidio, e trovossi essere figliuolo del detto imperadore Traiano. Apresentato dinanzi da lui lo suo figliuolo per malfattore, chiamò la vedovella, e disse: Or vedi, costui che è mio figliuolo, è quello che ha commesso l' omicidio. Qual vuoi tu innanzi o ch' ello mora, o ch' io tel dia per tuo figliuolo? E sappi certamente ch' io il ti darò sì libero, ch' io non avrò più a fare in lui, nè elli in me, e sarà così tuo suddito, come se tu l' avessi portato nel tuo corpo. Pensato la vedovella che 'l suo figliuolo morto non risuscitava perchè questo morisse, disse che lo voleva per suo figliuolo, e così l' ebbe, e possidenlo da quell' ora innanzi. Fatta questa vendetta lo imperadore cavalcò a suo viaggio. Per le quali istorie così bontadose lo detto san Gregorio si mosse a pregare Dio per lui, e tanto pregò, che 'l detto Traiano risuscitò, e visse al mondo e fu battezzato, e tiensi ch' elli sia mo salvo. Vero è che perchè il detto san Gregorio fece preghiera per dannato, volle Dio per penitenza di tal peccato, che da quel dì innanzi per tutta la sua vita elli avesse male di stomaco. E dice l' autore che questa istoria di Traiano imperadore e della vedovella era scolpita apresso li due, di che è fatto menzione, sicome appare nel testo, la quale corrisponde alla terza malizia della superbia, come è detto.»

LE ROMAN EN VERS DE TRES-EXCELLENT ET NOBLE HOMME GIRART DE ROUS-
SILLON, JADIS DUC DE BOURGOIGNE, hg. von P. MIGNARD
PARIS/DIJON 1858, V. 2967-2996; S. 129-130

«Plains fut li dus Girars de très grant diligence,
A riches et à poures fist droit senz négligence;
Oncques ne tarda faire droit en nulle manière,
Trop bien li sovenoit de Trajain l'emperière:
Une fois fut montés pour aler en bataille;
Quar grans besoings estoit, bien le savoit senz faille,
Vist une poure femme vesve vers li venant,
Merci criant, le prist par le pié maintenant,
Et dist: „Drois emperières, vainge moi de la mort
D'ung mien chevalier filz c'ungs tiens mortriers m'a mort.
Tu m'es sires, mes juges, fai moi tantost droiture:
Li cuers me partira se ne vainges m'injure.“
Li rois dist: „Très bon droit te ferai au retour.“
„Et se tu ne reviens, qui me fera cel tour?“
„Mes successors,“ dist-il, „t'an fera droit avoir.“
„Lasse moi tres dolante ce ne puis je savoir!
Et s'il le faceoit bien, que te profiteroit
La vengeance et le bien c'ungs autres me feroit?
Tu es mes débitors, tu me dois avoier
Si que de bon merite recouvres bon loier.
Tes successors sera pour li propre tenus:
S'il fait bien envers Dieu, sera tres bien venus,
Ja droiture d'autrui ne te delivrera:
Qui bien fera ou monde cilz touz biens trouvera.“
– Quant li rois out oï, du cheval declina,
La cause de la vesve tres bien examina.
Selonc droit com bons juges sentence rapourta,

La poure bien dolente tres bien reconforta.
Ainssin faceoit Girars: és bons prenoit exemple
A Dieu s'estudioit de son cuer faire temple.»

JACOB TWINGER VON KÖNIGSHOFEN, CHRONIK DER STADT STRASSBURG
1400 (1415), hg. von C. HEGEL, LEIPZIG 1870, S. 348–349
(= DIE CHRONIKEN DER DEUTSCHEN STÄDTE VOM 14.–16. JH., 8)

«Er was ein gereht rihter: er rihtete glich den armen und den richen, den fründen und den vigenden. er schone weder fründe noch moge: wer den dot verschuldet hette, der müste sterben.

Von dem rehten gerihte

Es geschach eines moles, das dirre keyser solte ernstliche zü eime strite varn. und also er uf sin ros wil sitzen, so kumet eine wittewe schrigende und weinende und bittet den keyser, das er ir gerihte tû von ires eingebornen sünes wegen, der si ir unversihtekliche mit eime pferde erdrettet worden. der keyser sprach: „wenne ich herwider kume, so wil ich dir denne rihten“. die frowe sprach: „lieber herre der keyser, ob du denne nüt herwiderumb kumest von dem strite, wer sol denne mir rihten?“ der keyser sprach: „das sol tûn min nochkumen“. do sprach sî: „behap dir also mer die ere also eime andern“. noch vil rede sas der keyser zû gerihte, wie unmüssig er was, und verhorte der wittewen clage von des selben keyzers süne, daz er ir hette iren sun erdrettet müt-willekliche. und do die wittewe sach, das der keyser wolte sinen eygen sun verurteilen zûm tode, do schrey die wittewe und sprach: „keyser, gip mir dinen sun zû der e an mines sünes stat, so ist mir wol gebessert“. do underwisetent in die landesherren und die fürsten, das er mit rehte möhte gen sinen sun der wittewen für iren sun. dis geschach ouch, und wart die arme wittewe des richen keyzers sünes wip. Hienoch über fünfhundert jor do vant sant Gregorie geschriben die grosse gerektikeit dis keyzers. dovon bat sant Gregorie got für disen keyser, das in got liesse behalten werden umb sin reht gerihte und in nüt liesse verlorn sin dovon das er ein heiden were gewesen. dis wart sant Gregorie gewert von gotte, doch er wart hertekliche gestroffet von gotte, warumb er für einen heyden bete.»

ARNOLDUS DE GEILHOVEN, GNOTOSOLITOS SIVE SPECULUM CONSCIENTIAE
BRÜSSEL 1476, PARS I, LIB. XVI, CAP. 2

«Exemplum quoniam principes debent, iudicate viduas et vindicate personarum pauperum iniurias. Refert Helinandus monachus historiographus in gestis Romanorum, quod cum Traianus imperator equum ascendisset ad bellum profecturus, vidua quaedam apprehenso pede illius miserabiliter lugens iusticiam sibi fieri petijt de hijs qui filium eius bonum et inocentem occiderant dicens: Tu, inquit, auguste, imperas et ego tam atrocem iniuriam pacior. Cui inquit imperator: Ego tibi satisfaciam cum rediero. Cui ait illa: Quid si non redieris? Successor meus, inquit, tibi satisfaciet. Et illa: Quid tibi prodest si alius benefecerit? Tu mihi debitor es secundum merita recepturus. Et fraus est utique reddere nolle quod debetur. Successor tuus iniuriam patientibus pro se tenebitur, non te liberabit iusticia aliena. Item bene agitur cum tuo successore si se liberaverit. Hijs verbis motus imperator de equo descendens causam personaliter et praesencialiter examinans viduam consolatus est condigna satisfactione. Unde et in foro statua traiana fuit po(s)ita, repraesentans quomodo in expeditione po(s)itus viduam liberavit. Et in senatu clamatum est: non alter felicior Augusto, nec melior Traiano.»

ANGELO DECEMBRIO, DE POLITIA LITTERARIA, PARS LXVIII
NACH: M. BAXANDALL, A DIALOGUE ON ART . . . , S. 317
IN: JOURNAL OF THE WARBURG AND COURTAULD INSTITUTES, 26/1963

«Nam quid de pictorum ineptiis (sunt et inter eos quoque ut apud librarios ac scriptores ipsos errores) nec in parietibus solum dixerim sed iis etiam uestibus quas parietibus appensas cernitis ex transalpina gallia deductis. in quibus ipsi textores pictoresque quamquam id operis genus multi sit artificii. de colorum magis opulentia telaeque leuitate quam picturae ratione contendunt. Ita uero Regali luxuria et stultae multitudini placent. cum in eis praesertim populares ineptiae depingantur ut hinc Traiani principis fictam historiam cernitis eius filium manibus propriis occisum quod Viduae filium interemisisset alii autem pro defuncto eiusdem Imperatoris filium mulieri substitutum At quis haec scribit hi- // storicus. Tum ipsius parentis caput post saecula uiuenti rubentique adhuc lingua compertum. quod uera semper locuta fuerit. ac nonnulla de gregorio pontifice anilia dictu figmenta. quae sic imperitis iactanda contingere. quod in eo principe mira constitit Iusticiae pietatisque moderatio.»

DIE CRONICA DER HILLIGER STAT VAN COELLEN, KÖLN,
BEI JOH. KOELHOFF D. J., 1499, FOL. 60 r. u. v.

«Jtem der vurs (= zuvorgenannte) Keyser Traianus was eyn altzo rechtferdige richter. he richte dem armen as dem Rijchen, den vrunden als den vianden, he schoent nyemantz. wer den doyt verdient hadde der moyst sterven. Jnd dae van is geschreven eyn altzo suverlich ind mircklich geschiecht als nae volget.

Jn dem vvij. jair syns Keyserdoms, als Helinandus schrijfft, so geschach tzo eynre tzijt dat der Keyser soude ernstlichen tzo eyme strijde rijden. Jnd als he vp syne perde sas ind woude zerstont rijden so quame eyn weduwe tzo ym schriende ind weynende, ind bat den Keyser dat he yr gericht hilde van yrs sons wegen der yr mit eym perde ertreden were worden. Der Keyser antworde ind sprach „so wanne ich her widder komme so wil ich dyr dyn recht lassen widderfaren“. Die weduwe sprach „Lieff here Keyser off yr niet widderkommet, wer sal myr dan richten?“ Der keyser antworde „dat sal myn nakoemlinge doyn“. Die weduwe sprach „Jr sijt myr gericht schuldich ind he niet, want yt vnder vre gewalt ind herlicheit geschiet is“ Nae vil worden die dae geschagen sas der Keyser widder aff wie vnmoyssich he was ind sas tzo gericht ind verhoirde der weduwen clage. Do clachte Sy van des Keyzers son, dat he yren son moitwillens hedde ertreden mit syne perde. Als der Keyser hoirte dat syn sone schuldich was, so woude he synre niet schoinen, ind gaff dat ordel des doitz over yn, as over eynen anderen van syn vndersaissen. Do die weduwe sach dat he synen eygenen son woude verordelen tzo dem dode, do schreyde Sy noch me, ind bat den Keyser dat he yr synen son geve tzer ee in yrs kyntsstat. ind als dan so were yr ansprach wail verdragen ind gebessert. Do meynte der Keyser dat were niet genoichsamlich betzalt. he moiste vmmer ouch sterven. Doe vnderwijsten die fursten ind heren den keyser dat he dat mit rechte doin mochte, ind dae volgde dat der Keyser, ind gaff syn sone der weduwen tzo eym man. Sus wart die arme weduwe des Keyzers soens vijff, wie rijch he vur yr was, der sone moist idt stede ind vur eyn recht halden. Jnd vp dat dat groisse ind mirckliche zeichen der rechtverdicheit des frommen Keyzers niet vergessen wurde so satzen die Romer nae des keyzers doit syn bilde vp den mart vp eyn hoge suyl sitzende vp eyn perde als soude he tzo stride rijden, ind dair by dat bilde der weduwen, dae he die gerechticheit bewijsde. Dairnae ouer v hondert jair als sent Gregorius pays tzo Rome was, ind ginck wandelen tzo Rome, ind sach die suyl ind dair vp Traianus bilde mit dem bilde der weduwen,

dat tzo eynre gedechtnisse dem keyser tzo lieve, nae syme doit gesetzt was, so wart sent Gregorius tzo hertzen nemmen dat groisse werck der rechtverdicheit dat der Keyser an der weduwen gedain hatte, als he dan daevan ouch geschreven vant. Dairumb, so bat der hillige pays vur diesen keyser, dat yn got lies behalden werden durch syns rechtverdigen gerichtz willen, ind yn niet en lies verloren blijven vmb dat he eyn heyde was gewest. Des wart sente Gregorius gewert van gode. Dae men syn gebeyne tzo Rome vp groiffe, doe was syn tzonge noch vleisch ind bloit, so balde dat heufft gedeufft wart, da was idt widderumb esche gelijk anderen gebeynte rc. Van der vurss geschichte is ouch tzo Coellen vp der Stat huys vnder anderen schonen spruchen der propheten in naturlichen meistere, die Sy gemacht haben van der gerechticheit, gemailt eyn bilde des vurss Keyzers Traianus mit eym spruch berverende dat vurss is van sent Gregorius, ind luyt alsus in latynscher spraech „Justus ego barathro gentilis solvor ab atro“.»

J. G. BATTONN, ÖRTLICHE BESCHREIBUNG DER STADT FRANKFURT A. M.
HEFT 5, FRANKFURT A. M. 1869, S. 85–86

- | | |
|--|--|
| <p>1 «Min phert das wolt ich springen lon
Da was einer armen witfrawen son
Von vngeschicht dar tzu komen
Dem hat min phert das leben genomen.</p> <p>2 O her ich arme ruf vch an
Das jr das recht wolt lassen gan
Drum klag ich her vch mine not
Vwer son hat mir min kind erdod.</p> <p>3 Als ir mir fraw hie habt geklagt
So sy vch das tzu recht gesagt
Ich wil jn vch tzu eigen geben
Döt jn ader last in leben.</p> <p>4 So ich vch mit recht gewonnen han
So solt ir sein myn elich man
Nit bessers ich jn rechten fint
Dan das jr mir macht ein ander kind.
[...]</p> | <p>11 Also hat er das rich furschen
Das iederman must recht gescheen
Vnd da jm Got der her gebot
Da lag der edel Keiser dot.
[...]</p> <p>13 Wol vber V^c (500)jor darnoch
Da man ein alt gebu umbzog
Da lag des Kysers haupt im loch
Vnd hat sin frise tzunge noch.</p> <p>14 Da man das Keisers hapt da fant
Bracht man es dem babst zu hant
Der wart dar by verstan
Das er alweg hät recht gedan.</p> <p>15 Der bobst bat got for den hiden
Das er in nit lis fon jm scheiden
Des wart der heilig bobst gewert
Was er fon got dem hern begert.»</p> |
|--|--|

(Die von J. G. Battonn S. 85–86 wiedergegebenen Strophen habe ich durchlaufend nummeriert, hier aber diejenigen weggelassen, welche die dazwischen eingeschaltete «Kambyses-Sage» betreffen [Strophe 5–10 und 12].)

Eine persische Variante des Legenden-Motivs

NEZĀMI OF GANJEH, MAKHZANOL ASRĀR, THE TREASURY OF MYSTERIES
FOURTH DISCOURSE, V. 1106–1142, ÜBERS. VON GHOLĀM HOSEIN DĀRĀB
LONDON 1945, S. 167–169

The story of the old woman and Sultan Sanjar

An old woman suffered injustice; she laid hold on the skirt of Sanjar,

Saying: "Oh king, I have seen little of thy justice, and all the year long I have suffered thy tyranny.

A drunken watchman came down my street and kicked me sorely.

I was innocent, but he forced me from my house and dragged me to the end of the street by my hair.

He abused me shamefully and placed the seal of oppression on the door of my house.

He said: 'Oh hunchback, who killed such a one at midnight in thy street?'

He searched my house, saying: 'Where is the murderer?' Oh king, what humiliation could exceed this?

When the watchman is intoxicated, a murder is committed. Why should he violently accuse an old woman?

The drunkards consume the revenue of the country; they carry off old women on false accusations.

He who has condoned this tyranny, has destroyed my honour and thy justice.

My wounded breast was smitten; there is nothing left of me, body or soul.

Oh king, if thou dost not do me justice, it will be counted against thee on the day of judgment.

Thou art a judge, I see in thee no justice; I cannot acquit thee of tyranny.

Strength and help come from kings. See what misery comes to us from thee.

It is not right to seize the goods of orphans. Cease from it; this is not the usage of nobility.

Do not rob an old woman of her trifles; be shamed by the grey hairs of an old woman.

Thou art a slave, and thou claimest sovereignty. Thou art not a king, when thou workest destruction.

The king who attends to the affairs of his kingdom, passes just judgment on his subjects, so that they may all obey his commands and love him in their hearts and souls.

Thou hast turned the world upside down. In all thy life what good deeds hast thou really done?

The rise of the Empire of the Turks was due to their love of justice.

Since thou fosterest injustice, thou art not a Turk, thou art a plundering slave.

The houses of the town-dwellers have been ruined by thee. The harvest of the villagers has been ravaged by thee.

Reckon with the coming of death. Protect thyself whilst thou canst.

Thy justice is the lamp illuminating thy night. The companion of thy to-morrow is to-day.

Give the old woman joy by thy words, and remember this word of an old woman.

Withdraw thy hand from the wretched, that the arrows of the sorrowful may not wound thee.

How long wilt thou shoot arrows in every direction? Thou knowest not the spiritual power of the poor.

Thou art a key to the conquest of the world. Thou wast not created for injustice.

Thou art a king to lessen tyranny, and if others wound, thou shouldst heal.

The relation of the poor to thee is that of the beloved to the lover. Thy relation to them should be to foster them.

Beg at the door of the saints and protect the poor."

Sanjar who had won the empire of Khorāsān, suffered loss when he disregarded these words.

Justice has vanished in our time; she has taken up her abode on the wings of the Phoenix.

There is no respect under this blue dome; no honour remains on this suspended earth.

Arise Nezāmi, thou exceedest all limits. Thou woundest the bleeding heart.

II. QUELLEN ZUR HERKINBALD-LEGENDE UND IHREN DARSTELLUNGEN

CAESARIUS HEISTERBACENSIS, ILLUSTRIMUM MIRACULORUM ET HISTORIARUM
MEMORABILIMUM LIBRI XII (= DIALOGUS MIRACULORUM), KÖLN 1599, LIB. 9
CAP. 38, S. 696–698

«Erkenbaldus de Burban vir nobilis erat & potens, & tantus amator iustitiae, ut nullam in iudicijs respiceret personam: hic cum graviter infirmaretur, lectoque decumberet, in proxima camera tumultum, clamoresque foemineos audivit: qui cum de causa sciscitaretur, nullus ei circumstantium veritatem dicere praesumpsit. Tunc mittens unum ex pueris ait; Praecipio tibi sub interminatione oculorum tuorum, ut dicas mihi meram veritatem. Cui ille pavens respondit; Domine, domicellus meus, filius sororis vestrae, foeminam vi opprimere voluit, & haec fuit causa tanti clamoris. Ad quod verbum valde commotus, dixit militibus; Ite, & suspendite illum. Milites obedientiam simulantes, postquam egressi sunt, dixerunt ad invicem; Si occiderimus iuvenem hunc nobilem, & dominus noster, sicut opinabile est, mortuus fuerit, vel morte mulctabimur, vel erimus extorres. Omnia tamen iuveni intimantes, & ut praesentiae avunculi se subtraheret commonentes, post horas aliquas ad dominum suum ingressi, se eius implese mandatum affirmaverunt. Quinto vero die, iuvenis aestimans avunculum de culpa esse placatum, vel immemorem, aperto ostio introspectit: quem ut infirmus conspexit, verbis blandis iuxta se sedere praecepit, uno vero brachio collum eius stringens, & manu altera cultellum suum clam extrahens gutturi eius infixit, & occidit. qui cum planctu & dolore multorum elatus, toti provinciae incussit horrorem. Sed & Erkenbaldo additus est dolor dolori, adeo ut invalascente infirmitate, pro Episcopo mitteret, petens sacrum sibi corpus deferri: qui cum venisset, ille, cum multis lacrymis & contritione cordis, omnia peccata sua confessus est, tacita tamen iuvenis interfectione. Super quo Episcopus iratus, respondit; Quare subticetis parricidium, quod commisistis in cognatum vestrum? Dicente illo; Fuitne hoc peccatum? Subiecit Episcopus; Etiam crudele nimis. Et ille; Ego neque peccatum iudico, neque a Deo mihi remitti deposco. Respondente Episcopo; Ego vobis Christi corpus non tradam, nisi parricidium idem confiteamini. Subiunxit vir nobilis; Sciatis domine, me illum non occidisse ex aliquo rancore, sive motu irae, sed solum modo ex Dei timore, zeloque iustitiae. Nunquam aliquis filium sororis plus diligere potuit, quam ego illum dilexi. Si mihi corpus Domini mei negaveritis, ego illi corpus & animam meam commito. Hec autem dixit & egit propter exemplum ne iustitiae, & iudicio derogare videretur. Vix enim Pontifex limen domus egressus fuerat, & ecce aegrotus eum revocavit dicens; Revertimini domine Episcope, revertimini, videte si in pixide habeatis corpus Christi. Quod cum fecisset, nec aliquid in ea reperisset, subiunxit ille; Ecce quem mihi negastis, ipse se mihi non negavit: apparuitque hostia in ore eius & impletum est in eo, quod per Sapientem dictum est; Diligite iustitiam, qui iudicatis terram. Sentite de Domino in bonitate, & in simplicitate cordis quaerite illum; quoniam invenitur ab his, qui non tentant illum: apparet autem eis, qui fidem habent in illum. Episcopus vero pavens, tantum miraculum ubique divulgavit, per quem etiam quibusdam Abbatibus ordinis nostri innotuit, qui anno praeterito illud in capitulo generali recitaverunt, cunctis Dominum glorificantibus, qui facit mirabilia magna solus. APOLLONIUS: Valde me laetificat horum relatio. CAESARIUS: Adverte nunc, quanta sit in corpore Christi dulcedo.»

De Comite qui ex iustitia filium occidit, ad cuius os per se hostia sacra accessit:

«... Comes quidam iustissimus iudex, ut certissima relatione didicimus, in proprium filium et unicum tale iudicium fecit. Decubuerat ipse Comes annis duobus aut tribus languens, et una dierum, filio eius virginem opprimente, clamor populi per civitatem validus excitatur. Quo clamore pater attonitus, inquit quae causa sit: negant primitus qui astabant, sed tandem minis territi, intimant veritatem; qua detecta, vultu dissimulante, cum lacrymis petijt ab astante servo cultrum exacuatam et longum, quasi vellet sibi unguium excrementa rescindi. Nec diu immoratus, cum vix sex horarum spacio interiecto filium praecipit advocari. Quo veniente et propius accedente, dixit pater: „Nunquid nosti quod sim Dominus terrae, et tu me superstitute et vivente, in confusionem mei et tui opprimere virginem voluisti? Absit ut te talem heredem habeam, et te talem post me terrae Dominum derelinquam.“ Haec dicens subito eum *in corde* cum cultro percussit. Nec quator dierum post haec spacium intercessit cum ecce Comes sibi mortem imminere prospiciens, quendam secreti sui conscium mandavit *Abbatem*, cui cum confessus esset, et peteret corpus Christi, et nihil in confessione de filij occisione tetigisset, Abbas nolens eum absolvere vel communicare, quaesivit quare tantum scelus filicidij, omisisset. Cui Comes mira constantia, respondens, dixit: „Absit ut illum reputem paterni principatus heredem, licet carne mea genitum, qui contra fas ausu nephario iuris violator existens, se dignum fecit mortis iudicio, et omni iure successionis indignum. Nec vere ego filium pater, sed legum et patriae iudex, legis et patriae violatorem occidi. Tu autem Abbas vicarius iudicis Dei contra legem me iudicas, quae, Deuteronomij libro teste, in necem proterui filij primas parentum manus esse praecepit. Unde ad Christi iudicis tribunal appello, ubi sine tua absolutione facti huius astare volo, et certus, eius iudicium expectare, hoc solum peto, ut pixidem aperiatis Dominici sacramenti, et me salutare Dei oculis tantum videre permittas.“ Quod ubi annuit Abbas, hostia salutaris mox se ori Comitum patenter infudit, et eum iustum praerogativi examinis iudicem et rectissimum vindicem scelerum comprobavit.“

G. COLVENERIUS, ANNOTATIONES, S. 52–54. IN: THOMAS CANTIPRATANUS
DOUAI 1605

«Simile ei quod hic refertur, si non idem, recitat *Caesarius* 1. 9, dial. c. 39, qui scripsit opus illud anno 1222, et ante biennium contigisse ait quam ista scriberet. Comitem autem seu nobilem cui contigit vocat Erkenbaldum de Burban. In eo tantum est discrepantia quod *Cantipratanus* refert de filio proprio; iste de filio sororis, et pro abbate ponit episcopum. *Caesario* in relatione pene consentit ad verbum inscriptio sub tabula rem gestam exprimente a Rogerio vander Weyden celeberrimo pictore in aedibus Senatorijs Bruxellae olim depicta, quae solet externis conspicienda monstrari. Ex hac descripsit *Aubertus Miraeus* . . . et ad me transmitti curavit, adiiciens se quoque vidisse Lovanij ad D. Petri eandem historiam efformatam in amplo tapete circa aediculam V. Sacramenti suspendi solito.»

(Es folgen die beiden Brüsseler Herkinbald-Texte in einem Wortlaut, der mit demjenigen in unserm Teppich bis auf einige bedeutungslose Kleinigkeiten übereinstimmt. *Colvenerius* fügt die Bemerkung bei:)

«Eandem historiam breviter attingit *Fulgosius*, lib. 1, cap. 6, qui tamen fallitur dum Erchembaldum vocat Brabantiae ducem, cum nullus fuerit illius nominis Brabantiae

dux. Neque id satis cum eo congruit, quod dicat in Germania contigisse, quae solet superior intelligi, dum vox illa solitarie ponitur. Lapsus ex eo videtur provenisse, quod *Caesarius* appellet Erkembaldum de Burban.»

JOHANNES TRITHEMIUS, COMPENDIUM SIVE BREVIARIUM CHRONICORUM
SIVE ANNALIUM DE ORIGINE GENTIS ET REGUM FRANCORUM
IN: J' T', OPERA HISTORICA, FRANKFURT A. M. 1601, S. 7

«Filius habebat nomine Sedanum, qui accusatus de adulterio, mox a patre iudicatur ad mortem, secundum legem quam Sicambri statuerat. Proceribus autem pro adolescente rogantibus, pater respondit: „Nolite o viri nobiles contra iustitiam militare, et leges quas vobis mature consentientibus decrevi: quia facilius est ventum in aere flantem constringere manu, quam Basani regis animum deflectere ab aequitatis executione.“ His auditis principes tacuerunt, ipse vero pater dixit ad filium: „Non ego te fili occido, sed lex patria, quam sciens praevericatus es“, apprehensumque capite truncavit propria manu.»

III. QUELLEN ZU ROGIER VAN DER WEYDENS BRÜSSELER RATHAUSBILDERN

ROODT STATUETBOECK METTEN TAESTEN, FOL. 134–135, 2 MAI 1436
(FRANZ. ÜBERSETZUNG NACH: JULES DESTREE, ROGER DE LA PASTURE,
BD. 1, BRÜSSEL 1930, S. 60–63)

«Attendu que la ville de Bruxelles *par suite d'un ralentissement dans les affaires qui dure depuis longtemps et même s'empire de jour en jour*, se trouve dans une situation fâcheuse et que ses charges deviennent sans cesse plus lourdes, de sorte que la population diminue beaucoup que d'autre part ladite ville décline grandement, afin de trouver un remède à la situation, dans la mesure du possible, les bourgmestres, échevins, trésoriers, conseil et communauté de la ville ont ordonné, résolu et décidé les points suivants: Premièrement, qu'un chacun pourra librement exercer le négoce en gros, comme il l'entend, dans la ville, sans être obligé de s'affilier à un métier, pour autant que son trafic ne se fasse pas en détail. [...]

(7) Item, qu'après la mort de Henri Nays, chirurgien de la ville, on désignera et on acceptera un nouveau chirurgien mais uniquement aux gages d'un habit et d'un traitement de 2 livres de gros, sans plus. [...]

(13) Item, après la mort de maître Rogier on ne nommera plus d'autre peintre. [...]

(21) Item, que maître Jean van den Eede conservera ses gages sa vie durant, et qu'à sa mort on nommera un autre médecin de la Ville aux gages de 2½ livres de gros l'an et son habit, sans plus, mais il serait souhaitable d'obtenir le consentement de maître Jean, pour qu'il s'adjoigne un jeune médecin et lui cède quelque chose de ses gages, lequel jeune médecin visiterait les pauvres pour Dieu et les riches moyennant salaire.

Fait et résolu en l'année M.CCCC.XXXVI le second jour de mai.»

JUAN CRISTOVAL CALVETE DE ESTRELLA, EL FELICISSIMO VIAJE D'EL MUY ALTO Y MUY PODEROSO PRINCIPE DON PHELIPPE, ANTWERPEN 1552,
S. 91 v.–94 r.

«Llegando el Principe allí se apeò y subiò a los miradores, que estavan muy bien adereçados de tapiceria y paños colorados acompañado de todos los Grandes, Señores y Cavalleros,

y d'el Opispo de Arras, y delos Magistrados de la villa: y aviendo en la plaça gran multitud de gente y pueblo, fue jurado con alegria de todos con aquella solenidad y ceremonia, que se avia hecho en Lovanaya. Acabado el juramento, el Principe se recreò y entretuvo un poco por la casa en ver las claras fuentes, que ay en lo alto y baxo d'ella, las quales son doze, y dela mejor agua de toda la villa, y en ver una maravillosa pintura, que està en la sala d'el Consejo, que por ser digna de memoria me parecio sacarla y ponerla en este libro, para exemplo delos que tienen cargo y administracion de Iusticia. Està puesta la pintura al un lado dela sala en frente, donde los Burgomaestres, Oydores y Consejeros se assientan a tratar de Iusticia y de negocios dela Republica, y està repartida en quatro tablas grandes, que toman todo aquel lado dela sala. En la primera tabla està pintado el Emperador Trajano armado sobre un cavallo, que caminando con su exercito, que delante d'el yva (= iba) ala guerra, le detenia en la calle de Roma una muger biuda: y està dela otra parte pintado como cortan la cabeça à un soldado assi como estava armado: la historia d'ello està escrita de letras de oro al pie dela tabla en el largo dela moldura, como se sigue:»

[Calvete läßt hier die lateinische Bildlegende nebst der spanischen Übersetzung folgen. Der lateinische Text: «Quondam tempore . . . sepulta leguntur» stimmt bis auf geringfügige Varianten mit demjenigen in unserem Teppich überein (siehe S. 10f.). Dem lateinischen Wortlaut steht einzig entgegen, wenn Calvete die Traianssäule «una coluna ò aguja de jaspe» nennt, also eine Säule oder einen Obelisk aus Jaspis.]

«En la segunda tabla està al un cabo la ymagen de San Gregorio Papa puesto de rodillas delante d'el altar de San Pedro, y en el otro està el mismo en pie, mirando la cabeça d'el Emperador Trajano, que le muestran con la lengua tan fresca, como si fuera bivo. Declarava esto la letra dela moldura, como se sigue:»

[«Post mortem Traiani . . . pie creditur contegisse» (siehe S. 11) mit geringen Varianten, dazu die spanische Übersetzung.]

«Delo que aqui se cuenta de Trajano y de San Gregorio ningun historiador antiguo, ni moderno, que sea de autoridad, de quantos yo he visto, haze mencion, tratando de Trajano y de San Gregorio, la verdad d'ello disputen los Theologos.

En la tercera tabla està pintado un enfermo sentado en la cama y desnudo, que con la mano yzquierda tiene delos cabellos un mancebo, y con la derecha un cuchillo, con que le cortava la cabeça, y a los pies dela cama el Senescal ò Alguazil muy espantado mirandolo, y en la moldura dela tabla assi dezia:»

[«Herkinbaldus vir magnificus . . . occidit eum» (siehe S. 11), dazu die spanische Übersetzung.]

«En la quarta tabla està el mismo Herkinbaldo pintado muy al cabo ya de su vida, mostrando al Obispo, que con el estava junto a su cama, como que tenia entre los dientes la sagrada hostia, porque aviendole confesado, y viendo que no manifestava la muerte d'el sobrino, no le quiso el Obispo administrar, ni dar el Santissimo Sacramento d'el cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo, antes la misma hostia milagrosamente salio dela custodia y se entrò en la boca de Herkinbaldo, como por estas palabras escritas en la moldura dela tabla parece:»

[«Sane dum morbus . . . cura deduxit» (siehe S. 11f.), dazu die spanische Übersetzung.]

«Acabando el Principe de ver aquellas tan excelentes pinturas, que avemos dicho, y las claras fuentes, que ay en la casa dela villa, se fue a palacio con aquel acompañamiento de Señores y Cavalleros y orden, que avia entrado. El siguiente dia vino el Emperador y la Reyna Maria con sus damas y corte.»

(Beim Rathaus angekommen) « . . . stieg der Prinz vom Pferde und empor auf die Galerien, die prächtig mit Wandteppichen und farbigen Tüchern ausgestattet waren. Begleitet wurde er von allen Granden, Herren und Edelleuten, vom Bischof von Arras und den Magistraten der Stadt. Hier war es, wo er die Eidesleistung vornahm, im Beisein und unter dem Jubel einer großen Volksmenge, die den Platz füllte, und mit der gleichen Feierlichkeit und demselben Zeremoniell, die man in Löwen beobachtet hatte. Nach der Eidesleistung erfrischte sich der Prinz und erging sich ein wenig im Hause, wobei er sich die klaren Brunnen ansah, deren es oben und unten insgesamt zwölf gibt, die mit dem besten Wasser der ganzen Stadt gespeist sind. Auch betrachtete er eine wunderbare Malerei, die sich im Ratssaal befindet und die ich, weil sie mir des Gedenkens würdig schien, in diesem Buch ans Licht ziehe und beschreibe, denen zum Exempel, welche von Amtes wegen die Rechtsprechung in Händen halten. Dieses Gemälde ist an der einen Wand aufgestellt gegenüber jener Stelle, wohin sich die Bürgermeister, Richter und Räte setzen, um Recht zu sprechen und die Staatsgeschäfte zu beraten; und es ist in vier große Tafeln geteilt, die jene ganze Seite des Saales einnehmen. Auf der ersten Tafel ist Kaiser Traian gemalt, der als Geharnischter zu Pferde mit seiner Armee, vor der er herzieht, in den Krieg reitend, von einer armen Witwe in der Straße Roms angehalten wird. Auf der anderen Seite ist dargestellt, wie sie einem Soldaten, gepanzert wie er war, den Kopf abschlagen. Die betreffende Geschichte, mit goldenen Buchstaben am Fuße der Tafel in der Länge des Rahmens geschrieben, lautet wie folgt:»

[Es folgt die lateinische Bildlegende (siehe S. 10f.) nebst spanischer Übersetzung.]

«Auf der zweiten Tafel ist an dem einen Rand das Ebenbild des heiligen Papstes Gregor, der vor dem Altar des hl. Petrus kniet, und in dem anderen Teil steht derselbe und betrachtet den Schädel des Kaisers Traian, den sie ihm zeigen mit der Zunge darin, die so frisch ist, als ob sie lebendig wäre. Dies erklärte die Schrift des Rahmens wie folgt:»

[Es folgt die lateinische Bildlegende (siehe S. 11) nebst spanischer Übersetzung.]

«Das, was hier von Traian und dem hl. Gregor erzählt wird, erwähnt — soweit ich sehe — kein alter und moderner Historiker von Autorität. Mögen die Theologen um dessen Wahrheit streiten, wenn sie von Traian und dem hl. Gregor handeln.

Auf der dritten Tafel ist ein Kranker gemalt, der nackt im Bette sitzt und mit der linken Hand einen jungen Mann bei den Haaren gepackt hält, mit der Rechten aber ein Messer, womit er ihm den Kopf abschnitt. Und beim Fußende des Bettes steht der Seneschall oder Häscher, der dies sehr entsetzt betrachtet. Und auf dem Rahmen der Tafel war so gesagt:»

[Es folgt die lateinische Bildlegende (siehe S. 11) nebst spanischer Übersetzung.]

«Auf der vierten Tafel ist der gleiche Herkinbald gemalt, schon sehr am Ende seines Lebens, dem Bischof, der dicht bei ihm am Bette stand, zeigend, wie er zwischen den Zähnen die Hostie hielt. Weil nämlich der Bischof während der Beichte bemerkt hatte, daß jener die Tötung des Neffen nicht bekannte, wollte er ihm weder die Absolution erteilen noch das allerheiligste Sakrament des Leibes unseres Herrn Jesus Christus geben — dies bevor dieselbe heilige Hostie auf wunderbare Weise das Ciborium verließ und im Munde Herkinbalds erschien, wie aus jenen Worten, die auf dem Rahmen der Tafel geschrieben stehen, hervorgeht:»

[Es folgt die lateinische Bildlegende (siehe S. 11f.) nebst spanischer Übersetzung.]

«Als der Prinz die so hervorragenden Gemälde gesehen hatte, von denen wir berichtet haben, und die klaren Brunnen, die es in dem Stadthaus gibt, begab er sich mit jener Suite von Herren und Rittern in den Palast in gleicher Ordnung, wie er gekommen war. Am folgenden Tag kam der Kaiser und die Königin Maria mit ihren Damen und dem Hof.»

- «(1) Domus civica (et coram patens area) ampla e lapide vetus aedificium. In eius camera quadam, pictura parietem unum e 4 quibus constat camera, unum integrum occupans in longum, non tamen ab alto in imum, tabula quadruplici, sive octuplici. Sunt enim quatuor in una continuae tabulae, quarum quaeque etiam secta est et in se bipartita.
- (2) Prima tabula in prima sectione continet Trajanum equo in Dacos proficiscentem cum exercitu, et mulierculam obviam habenas equi retinentem et postulantiem jus.
- (3) In secunda sectione, amputatur caput militi qui mulierculae filium occiderat. Ibi imperator assistens cum principibus et consiliariis inter quos excellit vultus fratris, ut videtur et mihi dictum est, franciscani sed contra chronologiam.
- (4) Subscriptio aurea talis est: Trajano imperatori eo quod in dacos proficiscens militem qui mulierculae filium occiderat capite multaverit, S. P. q. Brux. dicavit. Rogerius Sweidenus civis pinxit 1439.
- (5) Secunda tabula in prima sectione continet pontificem Romanum Gregorium Dialogum ante columnam Trajani, et ipsum orantem.
- (6) In secunda sectione idem est cum suis cardinalibus et clericis, aspiciens calvariam Trajani in qua chirurgus prospicillo seu spathula linguam integram sanam et rubicundam ostendit.
- (7) Subscriptio talis est: D. Gregorius Dialogos in foro Trajani admiratus columnam in qua inscripta erant acta ejus et res gestae, impositaque urna; motus zelo justitiae oravit et impetravit a Deo veniam idolatrae imperatori. Ex Joanne Damas. in sermone de iis qui in fide migrarunt.
- (8) Tertia tabula in prima sectione continet Archambaldum ducem Brabantiae nudum in lecto aegrotum, qui accersitum ad se juvenem cultro jugulat insurgens acriter; servo factum deplorante et muliere admirantel in secunda sectione, cum pictore ipso imberbo ibi assistente.
- (9) Subscriptio talis est: Erkenbaldo Burbanio aequissimo duci qui graviter aegrotens unicum ex sorore nepotem et haeredem ob stuprum virgini illatum dum judices connivent propria manu occidit, S.P.q. Bruxellensis dedicavit, Rogerius pinxit Ex Caesario Heisterbachensi L. 9. cap. 38.
- (10) Quarta et ultima tabula continet Erkenbaldum in prima sectione jacentem in lecto, et episcopum cum clero assistentem cum frequenti turba in secunda sectione.
- (11) Subscriptio talis: Episcopus negat se daturum communionem, eo quod homicidium nepotis non fuisset confessus. Ille zelum justitiae affirmabat, et divinitus communicat reaccessitque ad se episcopo hostiam in os divinitus illapsam ostendit. Vixit Caesarius anno 1522. »

Deutsche Übersetzung

- «(1) Das Rathaus (und der freie Platz davor) ist prächtig und ein altes Gebäude aus Stein. In einem seiner Räume bedeckt die Malerei eine der vier Wände, die den Raum bilden, der Breite nach vollständig, nicht aber von oben bis unten, mit einer vierfachen Tafel, oder achtfachen. Es sind nämlich vier Tafeln, deren jede unterteilt und in sich zweiteilig ist, zu einer zusammengefügt.
- (2) Die erste Tafel enthält im ersten Teil Traian, der zu Pferde mit dem Heer gegen die Daker aufbricht, und eine armselige Frau, die, ihm entgegentretend, sein Pferd am Zügel festhält und Recht fordert.

(3) In der zweiten Bildhälfte wird dem Soldaten, der den Sohn des armen Weibes getötet hatte, der Kopf abgeschlagen, während der Kaiser dabeisteht mit seinen Fürsten und Beratern, unter denen das Gesicht eines Bruders auffällt, wie man sieht und mir sagte, das eines Franziskaners, was der Chronologie entgegensteht.

(4) Die goldene Unterschrift lautet so: „Dem Kaiser Traian, weil er, gegen die Daker aufbrechend, den Soldaten, der den Sohn der schwachen Frau getötet hatte, mit Enthauptung bestrafte, widmeten dies Rat und Volk von Brüssel. Der Bürger Rogier van der Weyden malte es 1439.“

(5) Die zweite Tafel enthält im ersten Teil den römischen Papst Gregorius Dialogus vor der Traianssäule, und ihn selber betend.

(6) Im zweiten Teil steht derselbe mit seinen Kardinälen und Klerikern, den Schädel Traians betrachtend, an dem ein Chirurg mit Sonde oder Spatel die unversehrt heile und rote Zunge vorweist.

(7) Die Unterschrift ist die: „Nachdem der hl. Gregorius Dialogos auf dem Forum des Traian die Säule bewundert hatte, auf der dessen Erlasse und Taten aufgeschrieben waren und in die dessen Urne beigesetzt, betete er, durch den Eifer für die Gerechtigkeit bewegt, und erflachte von Gott Vergebung für den heidnischen Kaiser. Nach Johannes Damascenus in der Rede: *De iis qui in fide migrarunt*.“

(8) Die dritte Tafel enthält im ersten Teil Archambald, Herzog von Brabant, der, nackt und krank zu Bette liegend, dem Jüngling, den er zu sich herkommen ließ, heftig sich aufrichtend mit dem Messer die Kehle durchschneidet; ein Diener beklagt die Tat und eine Frau staunt sie an! im zweiten Teil, der bartlose Maler selber steht dabei.

(9) Die Unterschrift ist folgende: „Dem Burbanier Erkenbald, dem gerechtesten Herzog, der schwer krank den einzigen Neffen, Sohn seiner Schwester, und Erben, wegen der Entehrung einer Jungfrau, während die Richter Nachsicht übten, mit eigener Hand tötete, widmete dies Rat und Volk von Brüssel, Rogier malte es. Nach Caesarius von Heisterbach, Buch 9, Kap. 38.“

(10) Die vierte und letzte Tafel enthält im ersten Teil den im Bett liegenden Erkenbald und, in der 2. Bildhälfte, den dabeistehenden Bischof mit dem Klerus und einer großen Menge.

(11) Folgende Unterschrift: „Der Bischof weigert sich, ihm die Kommunion zu erteilen, weil er den Mord am Neffen nicht gebeichtet hätte. Dieser beteuerte den Eifer für die Gerechtigkeit, und er kommuniziert dank göttlicher Gnade; und dem wieder zu ihm hingetretenen Bischof zeigt er die Hostie, die auf wunderbare Weise in seinen Mund gelangt ist. Caesarius lebte im Jahre 1522.“»

ISAAC BULLART, *ACADÉMIES DES SCIENCES ET DES ARTS*
BD. 2, AMSTERDAM 1682, BUCH 6, S. 387–389

«Et nous voyons qu'on observe encore à present cette loüable coûtume en divers endroits, de mettre dans les places où l'on prononce les arrêts l'image du Sauveur, Juge Souverain de tous les hommes; ou quelque autre representation de quelque action memorable de Justice, ou d'Injustice; accompagnée de sa recompense, ou de sa punition; afin d'imprimer en l'ame des Juges l'étroite obligation qu'ils ont a s'acquitter de leurs Charges en administrant la Justice sans dissimulation.

On auroit de la peine à trouver des expressions plus puissantes, et plus sensibles sur ce sujet que celles que ROGER VAN DER WEYDE a representée dans les quatre Tableaux que l'on voit de sa main en la Maison de Ville à Bruxelles. Certes si ces pretieux monumens renouvellent à nos yeux la memoire du zele que le magnifique Senat de cette populeuse Cité a tousiours eu pour la severité des Loix, et pour le progresz des Arts; ils ne font

pas moins paroistre l'esprit excellent de ce sçavant Peintre. ROGER eust pu difficilement choisir en toutes les Histoires des sujets plus dignes de son pinceau, et plus capables de porter les esprits à la reverence de la Justice; et l'on eust pu difficilement trouver parmy tous les Peintres un Peintre capable de les représenter si parfaitement que luy.

L'on voit dans le premier de ces Tableaux une action juste que l'Empereur Traian fit lors qu'il marchoit à la teste de son armée contre les Daces. Tout ce que la douleur a de plus sensible semble plaider en faveur d'une femme, qui prosternée à ses pieds luy demande Justice contre un soldat qui a tué son fils. La severité rend le visage de ce Prince redoutable: il se laisse pourtant flechir aux importunités de cette mere affligée, et fait venir le soldat meurtrier, qui porte l'image de son crime, et celle de la mort empreintes sur son visage: le Bourreau s'approche de luy avec une mine farouche, et se prepare à executer l'arrêt de mort prononcé contre ce criminel.

Le sujet du second Tableau est tiré du Livre de Saint Jean Damascene. Le Pape Saint Gregoire le Grand est à genoux devant un Autel, tenant en ses mains la teste de ce Prince equitable, que l'on a tirée de son Urne, et qui a encore les levres vermeilles et entieres: il prie avec ferveur pour sçavoir la raison de cette merveille, et apprend par revelation que cette conservation miraculeuse a esté accordée à Traian pour recompense de sa justice. Il est accompagné de quelques Prelats, qui ne paroissent pas moins étonnez de ce prodige. On diroit que le Peintre a reservé ses derniers efforts pour mettre dans le troisième Tableau tout ce qui peut inspirer l'horreur d'un crime. Vous voyez sur un lit de pourpre un homme, qui à la pâleur de son visage, et à son corps extenué témoigne d'estre affoibly par la caducité de son age, et par une longue maladie: neantmoins la colere donnant force aux membres debiles de ce vieillard; il se souleve à demy nud, et tient empoigné par les cheveux un jeune homme de bonne mine, qui paroist estre en la vigueur de ses années: ses yeux, qui sont peints des couleurs de la mort, n'ont point d'autre feu que celui de son indignation: il grince les dents; et son action donne de l'effroy: car il enfonce avec violence un coôteau dans la gorge de ce malheureux; et l'on void bien que la blessure est mortelle, parce que quelques efforts que ce jeune homme fasse pour parer ce coup de sa main, il ne peut empêcher qu'il ne luy traverse le gozier, et qu'il ne luy tranche le passage de la respiration. Il n'y a personne qui à voir cette Catastrophe ne pense d'abord que ce vieillard impitoyable est le criminel; et que celui qui succombe sous sa main meurtriere est l'innocent, et l'oppressé: mais voicy la verité de l'Histoire. Archambaut, Prince de Brabant, ayant appris que son neveu, et son successeur avoit violé une jeune fille, ordonna aux Juges de luy faire son procez, et de le punir selon la rigueur des Loix: mais ces hommes foibles, et corrompus dissimulerent ce crime, parce que le criminel estoit l'unique heritier de l'Estat, et sur le point de succeder à son Oncle. Cette impunité fut si sensible à Archambaut, qu'après avoir caché son indignation quelques jours, sentant qu'il tiroit à sa fin, il fit venir le jeune Prince auprès de son lit, comme pour luy parler de sa succession, et le saisissant par les cheveux, luy coupa la gorge pour expier par son sang l'enormité de son crime.

Le quatrième Tableau est un miracle de l'Art qui représente un miracle de la Grace. Un Evêque paroist auprès du lit du mesme Archambaut, revêtu des ornemens sacerdotaux, et accompagné de quelques Prestres: il conteste avec ce Prince mourant, et luy refuse le Viatique, parce qu'il ne veut point se repentir du meurtre de son Neveu: vous diriez mesme par un certain détour qu'il fait qu'il veut sortir de la chambre: mais il est retenu par un Domestique du Prince pour voir la sainte Hostie, qu'Archambaut luy montre sur sa langue: l'Evêque interdit ouvre le Ciboire, et voit avec admiration qu'elle en est sortie miraculeusement pour passer en la bouche de cét homme juste, en signe que le Ciel approuve la Justice qu'il a exercée.»

IV. BERICHTE ÜBER DIE BRÜSSELER RATHAUSBILDER

- 1441 Daniel de Bouchot, Demoiselle de Beverwerde und einige andere Edelleute besuchen das Rathaus, um «der stadt tavereel» zu sehen (*L. Galesloot* 1867, S. 478).
- 1452 Nicolaus Cusanus hält sich in Brüssel auf und sieht Rogiers Werk, denn er berichtet 1453 von einem Selbstbildnis «Rogeri maximi pictoris in pretiosissima tabula quae in praetorio habetur» (*De visione Dei*, 1514, fol. 99r).
- 1455/1457 Bartholomaeus Facius: «Rogierius Gallicus... Bursellae, quae urbs in Gallia est, aedem sacram pinxit absolutissimi operis» (*De viris illustribus*, 1745, S. 49)*.
- 1467 Schascheck, ein Schwager des Königs von Böhmen, besucht in Brüssel den Herzog von Burgund und wird in die «Curia» geführt. «In atrio quodam sunt excellentes picturae, si usquam ullo in loco inveniri possunt» (lat. Übersetzung des verschollenen böhmischen Originals, 1844, S. 23).
- 15./16. Jh. Ein Chorherr des Priorats Groenendael schreibt in ein Ms.: «In domo civium Bruxellensium in memoriam Rogeri notabilissimi pictoris cuius ars ibidem apparet sunt hi versus: Corpore defunctum conservet fama Rogerum / Ars cuius post hic non habitura parem» (*Manuale vitae scholasticae*. Ms. des Chanoines réguliers de St-Augustin de Groenendael-lez-Bruxelles, Brüssel, Bibl. Royale, 21 858, fol. 150r).
- 1499/1500 Städtisches Dokument über eine Zahlung an «twee schilders, die de vier stucken van der scilderyen opter gulden camere in der stadthuys constelick geconterfayt hadden» (*J. Duverger* 1935, S. 66).
- 1520 Albrecht Dürer trägt in sein niederländisches Reise-Tagebuch ein: «Ich hab gesehen zu Prüssel jm rathhauss jn der gulden kammer die 4 gemalten materien, die der gross meister Rudier gemacht hat» (Schriftlicher Nachlaß, 1956, S. 155).
- 1549 J. C. Calvete de Estrella, als Begleiter Philipps II. in Brüssel, notiert die Legenden, die er unter den vier Bildern liest. Er publiziert sie drei Jahre später mitsamt einer Beschreibung (1552, fol. 91v–94r; spanischer Wortlaut nebst deutscher Übersetzung siehe S. 206–208).
- 1567 Ludovico Guicciardini: «Rugieri van der Weiden di Bruselles, il quale fra le altre cose fece le quattro degnissime tavole d'ammiranda historia, a proposito et esempio del far giustizia, che si veggono in detta terra di Bruselles al Palazzo de signori, nella propria stanza, ove si consultano et deliberano le cause» (ital. Ausg. 1567, S. 97–98; franz. Ausg. 1567, S. 131 D).

* Man faßt diese Mitteilung gewöhnlich als Erwähnung eines Altars von Rogier in einer Kirche zu Brüssel auf (vgl. *F. Winkler* 1912, S. 182). «Bursellae aedis sacra» könnte m. E. das Rathaus bezeichnen, um so mehr als Facius beim Gedanken an einen im großen Kirchenraum stehenden gemalten Altar seinen Satz wohl anders konstruiert hätte als «aedem sacram pinxit absolutissimi operis».

- 1568 Giorgio Vasari: «dico che, dopo costoro [= Giovan Eyck ed Uberto suo fratello, che mise in luce l'invenzione e modo a colorire in olio...] seguìto Ruggieri Vander-Weyde di Bruselles, il quale fece molte opere in più luoghi, ma principalmente nella sua patria, e nel palazzo de' Signori quattro tavole in olio bellissime, di cose pertinenti alla Justizia» (Bd. 7, 1881, S. 580).
- 1572 Dominicus Lampsonius sagt in einem Lobgedicht auf Rogier: «Testes picturae, quae Bruxellense tribunal / De recto Themidis cedere calle vetant /...» (1572, Gedicht unter dem Porträt Rogiers, gestochen von H. Cock).
- vor 1585 Johannes Molanus wiederholt die Verse des Lampsonius von 1572 (Bd. 1, 1861, S. 609).
- 1600/1602 Martín Antón del Rio erzählt in der Erstausgabe seiner *Disquisitionum magicarum libri sex* (lib. 4, cap. 4, quaest. 3) die Herkinbald-Geschichte, die sich im Artois zugetragen hätte. Sie sei weithin bekannt, weil sie im Brüsseler Rathaus mit hoher Kunst dargestellt und ihre Wahrheit zudem dokumentarisch belegt sei (1657, S. 672).
- 1604 Carel van Mander: «Van hem tot eeuwighe ghedachtnis zijn te sien te Brussel op het Raedthuijs, seer vermaerde stucken, wesende vier Historien, op het gherichte oft Justitie by een ghebracht. Daer is voorneemlijck een uytnemende en mercklijck stuck daer den ouden Vader te bedde cranck ligghende zijnen misdadighen Soon den Hals afsnijdt, waer seer eyghentlijck de ernsticheydt des Vaders is te sien, die bijtende op zijn tanden, met onghenadighe handen, soo grauwsaem recht aen zijn eyghen kint bedrijft. Voorts isser daer den Vader en den soon om 'trecht in eeren te houden, beyde elck een ooghe worden uytghesteecken, en dergheelijcke beduytselen meer, welke dinghen wonderlijck te sien zijn: beweeghden oock den gheleerden Lampsonio soo sehr...» (1906, S. 74).
- 1605 Georgius Colvenerius bringt in einer Anmerkung zu Thomas Cantipratanus eine Abschrift der Brüsseler Bildlegenden zur Herkinbaldgeschichte (1605, *Annotationes* S. 52–54; abgedruckt 1627; siehe S. 205–206).
- 1608/1609 Peter Nouveliers restauriert «die vier grote stucken schilderijen ende het Lieve Vrouwen-belt staende in de schoone camere...» (siehe Anm. 173).
- 1613 Franciscus Sweertius bringt einen Abdruck der Bildlegenden zur Herkinbaldgeschichte nach Colvenerius 1605 (1613, S. 309–311).
- 1617 Pierre Bergeron besucht das Rathaus zu Brüssel: «où il y a force salles et belles peintures; entre autres, il y a une histoire peinte, en quatre pièces diverses, d'un Archambauld, duc de Brabant, qui estant au lit malade, estrangla de ses mains son propre neveu qui avoit violé une fille» (*L. P. Gaschard* 1839, S. 37).
- 1623 Dubuisson-Aubenay besucht am 23. Oktober das Rathaus zu Brüssel. Seinen ausführlichen Tagebuch-Eintrag mit Wiedergabe der damaligen Bildlegenden siehe S. 209–210.
- 1624, 1626, 1627 (1628?) Dubuisson-Aubenay hält sich wiederum in Brüssel auf, besichtigt das ganze Rathausgebäude und notiert einen Satz über die Tafelung der «chambre d'Archambaut» (Ms., S. 101, unpubl.; siehe S. 28).

- 1663 Balthasar de Monconys besucht das Rathaus zu Brüssel: «Je fus dedans où je ne vis rien de beau que quatre tableaux dans une chambre, faits par Rogerius Weidenus, d'un Jugement de Trajan, de la priere que fit pour lui Saint Grégoire pour avoir fait mourir un Duc, et la personne de son neveu pour avoir violé, et le miracle de l'hostie qui vint dans sa bouche, l'Evêque la lui ayant refusé parce qu' il n'accusoit pas ce péché, disant qu'il l'avoit fait par zele» (1695, II^e partie, suite, S. 192).
- 1672 André Félibien: «... Roger Vanderwyde, et a peint dans Hostel de Ville de Bruxelles plusieurs Tableaux, où il a représenté des exemples de Justice les plus memorables que l'Histoire luy a pû fournir; entre lesquels il y a un qui a grand cours en Flandre, et que plusieurs Autheurs ont rapporté. La beauté de cette Peinture merite bien que je vous fasse le recit. Erchenbaldus de Burban, homme illustre et puissant, et que quelques-uns qualifie de Comte... [es folgt die Legende in extenso]. Cette histoire est représentée par ce Vanderwyde, qui a fait voir dans ses Figures des expressions qui surpassent tout ce que les autres peintres, dont je viens de parler, ont jamais fait de plus beau» (Bd. 2, 1672, S. 381–383). Félibien stellt also Rogiers Rathausbilder höher als die Werke der Brüder van Eyck, Dürer, Massys, Jos van Cleve, Bosch, Lucas van Leiden, B. van Orley, Breughel d. Ä., Hans Holbein d. J., von denen er zuvor gesprochen hat.
- 1675 Joachim von Sandrart erwähnt, fußend auf van Mander, die vier berühmten Gerichtsbilder und lobt vor allen das, «da ein alter Vatter seinen zween krankliegenden Söhnen die Hälse abschneidet . . . In einem andern wird dem Vatter und dem Sohn ein Aug ausgestochen, um das Recht zu schützen . . . » (1925, S. 57–58).
- 1682 Isaac Bullart beschreibt Rogiers vier Gerechtigkeitsbilder (Bd. 2, 1682, S. 388–389). Den Wortlaut siehe S. 210–211.
- vor 1696 Filippo Baldinucci († 1696): «Fattúra delle sue mani in Bruselles furono quattro quadri, a' quali fu dato luogo nel Palazzo del Consiglio grande. In essi aveva egli figurato quattro egregie azioni di Giustizia: in uno la storia di Zaleuco... nell' altro la storia di Erchenbaldo di Purban, uomo illustre e potente, da alcuni qualificato col titolo di Conte... Finalmente contenevano gli altri due quadri di Rogier due simili fatti, che ora io non istò a raccontare» (Bd. 3, 1728, S. 144–145).
- 1763 Guillaume Pierre Mensaert besucht das Rathaus und sieht das Bildnis einer Königin von J. Mile und ein Porträt Philipps II. von B. van Orley, nicht aber Rogiers Gerechtigkeitsbilder, und faßt zusammen: «Ceux que j'ai vu dans l'Hotel de Ville, qui ne sont malheureusement que les tristes restes des anciens tableaux, que l'on y admiroit avant les révolutions et les guerres des Pays-Bas, et surtout avant le bombardement de cette Ville, arrivé en 1695, lequel a détruit par les flâmes, ce que l'on y conservoit de nos anciens et fameux maîtres...» (1763, S. 122).